

INGEZONDEN



Geachte Redactie!

Naar aanleiding van een wetenschappelijke bijdrage van coll. E. Flaumenhaft in het Februari-nummer j.l., neem ik de vrijheid het volgende op te merken:

Genoemde collega haalt in zijn artikel herhaaldelijk de naam Dje Siong Han aan, hetgéén echter Dje Siong Han moet zijn. Ik zou deze opmerking niet maken, wanneer met den naam van dezen Chineeschen collega, vooral in de Duitsche literatuur, niet meer geknoeid werd. Flaumenhaft schrijft tenminste zeer terecht zijn geheele naam, terwijl men in de Duitsche literatuur gewoonlijk kortweg Han leest, hetgéén heelemaal verkeerd is. Immers de familienaam van deze collega is Dje en de beide volgende namen zijn zijn persoonlijke namen, zijn eigenlijke voornamen. Terwijl de geslachts-naam (de voorste naam dus) van den Chineeschen man onveranderlijk is, was het in China de gewoonte bij iedere gewichtige gebeurtenis in het leven van den man zijn laatste namen te veranderen, bijv. wanneer hij geslaagd was voor het één of ander examen. In Nederl.-Indië is dit gebruik verminderd, alhoewel nog niet geheel verloren geraakt. Bij moderne Chineezzen is het zelfs tot een gewoonte geworden, om een Hollandsche naam voor de familie-naam te zetten en zoo heet bijv. mijn assistente Lies Han eigenlijk Han Kiem Pwee Nio (Nio-meisje). Het is dus best mogelijk, dat Dje Siong Han zich op het oogenblik Günther, Siegfried of Adolf Dje laat noemen en niemand zal dan meer kunnen vermoeden, dat Han en hij éénzelfde persoon is.

M. KNAP.